



**The Journal of
Hendrik Jacob Wikar (1779)**

with an English translation

by

A. W. VAN DER HORST

and

The Journals of Jacobus Coetsé Jansz: (1760)

and

Willem van Reenen (1791)

with an English translation

by

DR. E. E. MOSSOP

Edited, with an introduction and footnotes, by

DR. E. E. MOSSOP



**THE VAN RIEBEECK SOCIETY
CAPE TOWN
1935**

THE VAN RIEBEECK SOCIETY
FOR THE
PUBLICATION OF SOUTH AFRICAN HISTORICAL
DOCUMENTS.

President :

DR. J. G. VAN DER HORST.

Council :

COMDR. M. J. GREEN.
SIR JAMES ROSE-INNES.
A. C. G. LLOYD, B.A.
DR. E. E. MOSSOP.
PROF. J. J. SMITH.
PROF. ERIC WALKER.

Hon. Secretary :

I. M. MURRAY, M.A.

Bankers :

THE STANDARD BANK OF SOUTH AFRICA.

*All communications should be addressed to the Hon. Secretary,
S.A. Public Library, Cape Town.*

LAWS OF THE SOCIETY.

1. The object of the Society shall be to print, or reprint, for distribution among the members and for sale to the public, rare and valuable books, pamphlets and documents relating to the history of South Africa.
2. The annual subscription shall be ten shillings, payable in advance on the 1st January. Life membership may be obtained by a single subscription of ten pounds or more.
3. Each member of the Society, having paid his subscription, shall be entitled to a copy of every work produced by the Society, and to vote at the General Meetings within the period subscribed for.
4. The management of the Society's affairs shall be vested in a Council consisting of eight members, *viz.*, a President, a Treasurer, and six members, to be elected at the annual general meeting. The Council to appoint a Secretary to the Society.
5. A General Meeting of the Subscribers shall be held annually in March.
6. The Council shall meet when necessary for the dispatch of business, three forming a quorum, including the Secretary, the Chairman having a casting vote.
7. Anyone preparing and editing works for the Society shall, if desired, receive gratis twenty-five copies of such works.

DIE VAN-RIEBEECK-VERENIGING
VIR DIE
PUBLIKASIE VAN SUID-AFRIKAANSE HISTORIESE
DOKUMENTE.

Voorsitter:

DR. J. G. VAN DER HORST.

RAAD:

KOMDR. M. J. GREEN.
SIR JAMES ROSE-INNES.
A. C. G. LLOYD, B.A.
DR. E. E. MOSSOP.
PROF. J. J. SMITH.
PROF. ERIC WALKER.

Ere-Sekretaris:

I. M. MURRAY, M.A.

Bank:

DIE STANDAARD-BANK VAN SUID-AFRIKA.

Geliewe alle korrespondensie aan die Ere-Sekretaris, S.A. Openbare Biblioteek, Kaapstad, te adresseer.

KONSTITUSIE VAN DIE VERENIGING.

1. Die doel van die Vereniging is om seldsame en waardevolle boeke, pamflette en dokumente betreffende die geskiedenis van Suid-Afrika te druk, of te herdruk, ter verspreiding onder die lede en vir verkoop aan die publiek.
2. Die jaarlikse intekengeld is tien shillings, vooruit betaalbaar op 1 Januarie. Lewenslange lidmaatskap kan verwerf word deur 'n storting ineens van ten minste tien pond.
3. Elke lid van die Vereniging is, ná betaling van sy intekengeld, geregtig op 'n exemplaar van elke werk deur die Vereniging uitgegee en het die reg om te stem op die Algemene Vergaderings gehou gedurende die tydperk waarvoor sy intekengeld betaal is.
4. Die beheer van die sake van die Vereniging berus by 'n Raad van ag lede, nl. 'n Voorsitter, 'n Penningmeester, en ses lede, gekies op die Algemene Jaarvergadering. Die Raad benoem die Sekretaris vir die Vereniging.
5. 'n Algemene Ledevergadering word jaarliks in Maart gehou.
6. Die Raad vergader wanneer nodig vir die afhandeling van sake. 'n Kworum bestaan uit drie lede, die Sekretaris ingeslote, en die Voorsitter het 'n beslissende stem.
7. Iedereen wat werke vir die Vereniging gereedmaak en uitgee, kry, desverkieende, vyf-en-twintig gratis eksemplare van sodanige werke.

THE VAN RIEBEECK SOCIETY
FOR THE
PUBLICATION OF SOUTH AFRICAN HISTORICAL
DOCUMENTS.

PUBLICATIONS OF THE SOCIETY.

1. Reports of de Chavonnes and his Council, and of van Imhoff, on the Cape. 1918. Out of print.
2. Mentzel, O. F.—Life at the Cape in the mid-eighteenth century; being the biography of Rudolph Siegfried Alleman, Captain of the Military Forces at the Cape of Good Hope. Translated from the German by Miss M. Greenlees, M.A. 1919. Out of print.
3. De Mist, J. A.—Memorandum containing recommendations for the form and administration of government at the Cape of Good Hope, with an English version by Miss K. M. Jeffreys, B.A., and a preface by S. F. N. Gie, Ph.D. 1920. Price to members, 10/6.
4. Mentzel, O. F.—A geographical-topographical description of the Cape of Good Hope. Translated from the German by H. J. Mandelbrote, M.A., LL.B. Part I. 1921. Price to members, 7/6.
5. Collectanea, Vol. I.—With a preface by C. Graham Botha. 1924. [*Contains* Descriptions of the Cape by Ovington, 1693, Beeckman, 1715, Dampier, 1691; Rogers' Description of Natal, c.1696; Cnoll's Dagregister van een reis naar het Warne Bad, with an English transl.; Dagverhaal wegens de reis naar 't Warne Water opgesteld door Willem van Putten, c.1710, with an English transl.; Letter dated 1708 from John Maxwell to Rev. Dr. Harris; Instructien gedateerd 30 Maart 1699 door Gouverneur Simon van der Stel; Instructien gedateerd 19 April 1708 door Commissaris Cornelis Joan Simons.] Price to members, 5/-.
6. Mentzel, O. F.—A geographical-topographical description of the Cape of Good Hope. Translated from the German by H. J. Mandelbrote, M.A., LL.B. Part II. 1924. Price to members, 6/-.
7. The Diary of the Rev. F. Owen, Missionary with Dingaan, together with the accounts of Zulu affairs by the interpreters, Messrs. Hulley and Kirkman. Edited by Sir Geo. E. Cory, M.A., D.Litt. (Camb.). 1926. Price to members, 6/6.

8. **The Wreck of the Grosvenor.**—Containing a narrative of the loss of the Grosvenor, East Indiaman, wrecked on the Coast of Caffraria, 1782; compiled by Mr. George Carter from the examination of John Hynes, one of the survivors. London, 1791; and *Journal of a Journey from the Cape of Good Hope in 1790 and 1791*, undertaken by J. van Reenen and others in search of the Wreck of the Grosvenor; a literal translation of the Original by Capt. Edward Riou. London, 1792. With a preface by C. Graham Botha, M.A. 1927. Price to members, 6/6.
9. **Die Dagboek van Hendrik Witbooi.**—Kaptein van die Witbooi-Hottentotte, 1884-1905. *Bewerk na die oorspronklike dokumente in die Regeringsargief, Windhoek. Met 'n voorwoord deur Gustaf Voigts. Uitgegee met die medewerking van die Suidwes-Afrika Wetenskaplike Vereniging, Windhoek.* 1929. Price to members, 6/6.
10. **Lichtenstein, Henry.**—*Travels in Southern Africa in the years 1803, 1804, 1805, 1806*; by Henry Lichtenstein. Translated from the original German by Anne Plumptre. London, 1812. Vol. I. 1928. Price to members, 12/-.
11. **Lichtenstein, Henry.**—*Travels in Southern Africa in the years 1803, 1804, 1805, 1806*; by Henry Lichtenstein. Translated from the original German by Anne Plumptre. London, 1815. Vol. II. 1930. Price to members, 12/-.
12. **Journals of the expeditions of the Honourable Ensign Olof Bergh (1682 and 1683) and Isaq Schrijver (1689)**; transcribed and translated into English and edited with a foreword and footnotes by Dr. E. E. Mossop. 1931. Price to members, 7/6.
13. **Louis Trigardt's Trek across the Drakensberg, 1837-1838**, by Claude Fuller; ed. by Prof. Leo Fouché. 1932. Price to members, 7/6.
14. **The Early Cape Hottentots described in the writings of Olfert Dapper (1668), Willem Ten Rhyne (1686) and Johannes Gulielmus de Grevenbroek (1695).** The original texts, with translations into English by I. Schapera, M.A. Ph.D., and B. Farrington, M.A. Ed., with an introduction and notes by I. Schapera. 1933. Price to members, 7/6.
15. **The Journal of Hendrik Jacob Wikar (1779) with an English translation by A. W. van der Horst; and the Journals of Jacobus Coetsé Jansz: (1760) and Willem van Reenen (1791) with an English translation by Dr. E. E. Mossop; edited, with an introduction and footnotes, by Dr. E. E. Mossop.** 1935 (for 1934). Price to members, 7/6.

CONTENTS.

	PAGE
INTRODUCTION	1
TABLE OF TRIBAL AND PLACE-NAMES	13
WIKAR'S JOURNAL, Dutch Text	20
WIKAR'S JOURNAL, English Translation by A. W. van der Horst	21
Appendices A and B to Wikar's Journal	203
THE TRIBES OF WIKAR'S JOURNAL by Dr. J. A. Engelbrecht	221
Aantekeninge oor die Taal van Wikar se Joernaal deur Prof. Dr. J. L. M. Franken	239
COETSE'S NARRATIVE, Dutch Text	276
COETSE'S NARRATIVE, English Translation by Dr. E. E. Mossop	277
JOURNAL OF WILLEM VAN REENEN, Dutch Text	292
JOURNAL OF WILLEM VAN REENEN, English Translation by Dr. E. E. Mossop	293
INDEX	325

MAPS.

1. Modern Map of portion of the Orange River, at end of book.
2. Wikar's Map, p. 192.
3. Map from the Gordon Collection, p. 288.